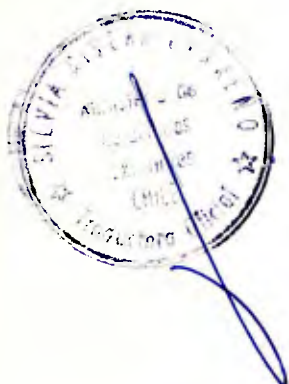


DIRASAD
TRADUCCIONES.

TRADUCCION AUTENTICA
I-349/90



060078

(Escudo)

ACADEMIA DE CIENCIAS DEL TERCER MUNDO

Oficina del Secretario Ejecutivo:

Centro Internacional de Física Teórica - 34100 Trieste
(Italia) - P.O.B. 586 - Miramare - Strada Costiera 11 -
Teléfono (040) 2240-1 - Cable: Centratom - Télex 460392
ICTP I.

21 de mayo de 1990.

Su Excelencia Sr. Patricio Aylwin

Presidente

Oficina del Presidente - Palacio de la Moneda
Santiago - Chile

Su Excelencia:

Adjunta sírvase encontrar una copia de una carta enviada a Su Majestad El Rey Hassan II de Marruecos por el Profesor Salam, en relación con las proposiciones hechas por la Academia de Ciencias del Tercer Mundo y la Red de Organizaciones Científicas del Tercer Mundo para establecer en veinte países seleccionados una red global



- 2 -

de institutos de adiestramiento e investigación de categoría mundial, cuyo principal objetivo sea la investigación en lo que respecta a Tecnología Avanzada y al Medio Ambiente de la Tierra.

Saluda muy atentamente a Ud.,

Firma ilegible

Mohamed H.A. Hassan

Secretario Ejecutivo

Anexo.

(Escudo)

ACADEMIA DE CIENCIAS DEL TERCER MUNDO

Oficina del Presidente

Centro Internacional de Física Teórica - 34100 Trieste

(Italia) - P.O.B. 586 - Miramare - Strada Costiera 11 -

Teléfono (+39 40) 2240-1 - Cable: Centratom - Télex 460392

ICTP I - Fax: (+39 40) 224559.

18 de mayo de 1990.

Su Majestad Rey Hassan II

Oficina de Su Majestad El Rey

Palacio Real - Rabat - Marruecos

Su Majestad:

Recuerdo con sumo placer que tuve el privilegio de



- 3 -

reunirme y tratar con Usted la proposición que nosotros presentáramos al Banco Mundial para establecer en veinte países en desarrollo seleccionados una red global de institutos de categoría mundial cuyo principal objetivo sea la investigación y el adiestramiento en lo que respecta a Tecnología Avanzada y al Medio Ambiente de la Tierra. Es para nosotros un gran honor que Su Majestad haya tenido la gentileza de integrarse a la Comisión de Jefes de Estado o de Gobierno que se está constituyendo para hacer efectiva esta proposición. Esta invitación se extendió, además, al Presidente Menem de Argentina, al Teniente General Ershad de Bangladesh, al Presidente Collor de Mello de Brasil, al Presidente Aylwin de Chile, al Presidente Yang de China, al Presidente Barco de Colombia, al Presidente Mubarak de Egipto, al Presidente Mitterrand de Francia, al Sr. Singh de India, al Sr. Andreotti de Italia, al Sr. Manley de Jamaica, al Presidente Moi de Kenia, al Sr. Mahathir de Malasia, al Presidente Salinas de Gortari de México, al Rey Birendra de Nepal, al Presidente Babangida de Nigeria, a la Sra. Bhutto de Pakistán, al Presidente García Pérez de Perú, a la Presidenta Aquino de Filipinas, al Presidente Diouf de Senegal, al Presidente Premadasa de Sri Lanka, al Presidente Mwinyi de Tanzania, al Presidente Ozal de Turquía, a la Honorabilísima Sra. Thatcher del Reino Unido, al Presidente Pérez de Venezuela y al Presidente Mugabe de Zimbabwe.



- 4 -

Hasta esta fecha, además de Su Majestad, accedieron también a ser miembros de esta Comisión el Teniente General Ershad de Bangladesh, el Sr. Manley de Jamaica, el Sr. Mahathir de Malasia, la Sra. Bhutto de Pakistán, el Presidente Premadasa de Sri Lanka, el Presidente Ozal de Turquía y el Presidente Pérez de Venezuela.

La idea de establecer la red la propuse el año pasado en calidad de Presidente de la Academia de Ciencias del Tercer Mundo y de la Red de Organizaciones Científicas del Tercer Mundo. La proposición fue bien recibida por los setenta y siete Jefes de Estado y de Gobierno de países no alineados en la asamblea realizada en Belgrado el año pasado y se aprobó una resolución formal en la cual se solicitó al Banco Mundial y a la comunidad internacional en general su apoyo para el establecimiento de la red. El Banco Mundial ha demostrado gran interés en esta proposición y es un agrado adjuntar un artículo publicado el 25 de noviembre de 1989 en "New Scientist" con el título "El Banco Mundial llama a tomar medidas para detener la fuga de cerebros de Africa". En él se refleja la nueva política del Banco que está muy claramente en favor de la fundación de centros de investigación y adiestramiento. Este es en verdad un paso muy importante del Banco Mundial y es para mí un placer adjuntar una copia de la carta que con respecto a nuestra proposición me envió recientemente el Sr. B. Conable, Presidente del Banco.



- 5 -

Nuestro cálculo preliminar indica que se requerirán US\$ 250 millones anuales para este fin cuando la iniciativa se ponga definitivamente en práctica. El Banco ya cuenta con un modelo útil que podría emplearse, en forma semejante al sistema CGIAR (Grupo Consultivo de Investigación Agrícola Internacional). Se adjunta a esta carta información detallada acerca del CGIAR. Proponemos un sistema similar en lo que se refiere a ciencia y tecnología: CGIST (Grupo Consultivo para la Ciencia y Tecnología Internacional). Es importante comprender que los institutos del sistema CGIAR que destacan el uso de pesticidas, insecticidas y fertilizantes, representan a la Química como disciplina, que es, en este sentido, una ciencia de supervivencia. Una vez que la Física y la Tecnología Avanzada, incluida la Biotecnología, sean puestas de relieve por el Banco Mundial -en la nueva red que aquí se propone- estaremos progresando hacia ciencias que rindan grandes beneficios. Es este tipo de percepción reformada sobre el Tercer Mundo lo que necesitamos en forma desesperada.

Me alegra que Ud. gentilmente acepte que uno de estos centros se establezca en Marruecos, y saber que escribirá al Sr. Conable para pedir el apoyo del Banco con el fin de fundar un centro en Marruecos y asimismo solicitar que el Banco reúna el monto de US\$ 250 millones que anualmente se requiere para financiar la red de centros y para establecer un Grupo Consultivo de Ciencia y

- 6 -



- 6 -

Tecnología. El Sr. Conable ya ha recibido cartas similares del Sr. Manley y del Presidente Pérez, y éstas han suscitado debates e interés considerables dentro del Banco Mundial. También le agradeceríamos enormemente que designara a una persona de su confianza, por ejemplo, al Dr. A. Berbich, por intermedio de la cual pudiéramos seguir tratando el tema y comprometernos a la tarea de bosquejar un posible plan de acción para la Red de Centros, incluido el de Marruecos.

Su Majestad, sírvase aceptar mis muy sinceros agradecimientos por el tiempo que me dedicó para tratar con Ud. estas materias. Recuerdo con gran alegría su gentil hospitalidad y su amabilidad al preguntar por mi salud y prometer rezar por mí.

Hago llegar a Usted mis atentos saludos.

Firma ilegible

Muhammad Abdus Salam

Presidente

Anexos.

SANTIAGO DE CHILE, a 23 de julio de 1990.



LA TRADUCTORA OFICIAL.





THE THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES

OFFICE OF THE EXECUTIVE SECRETARY:

INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS - 34100 TRIESTE (ITALY) - P.O.B. 586 - MIRAMARE - STRADA COSTIERA 11
TEL.: (040) 2240-1 - CABLE: CENTRATOM - TELEX: 460392 ICTP I

060078

21 May 1990

Your Excellency,

Kindly find attached a copy of a letter from Professor Salam to His Majesty King Hassan II of Morocco regarding the TWAS and TWNSO proposal to establish a global network of world-class training and research institutes in 20 selected countries with emphasis on research in High Technology and the Earth's environment.

With kindest regards,

Yours sincerely,

Mohamed H.A. Hassan
Executive Secretary

H.E. Mr. Patricio Aylwin
President
Office of the President
Palacio de la Moneda
Santiago
Chile

Enclosure



THE THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES

OFFICE OF THE PRESIDENT:

INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS - 34100 TRIESTE (ITALY) - P.O.B. 586 - MIRAMARE - STRADA COSTIERA 11
TEL.: (+39 40) 2240-1 - CABLE: CENTRATOM - TELEX: 460392 ICTP I - FAX: (+39 40) 224559

18 May 1990

Your Majesty,

I recall with very great pleasure the privilege I had of meeting you and discussing with you our proposal to the World Bank to set up a global network of world-class institutes in 20 selected developing countries with emphasis on research and training in High Technology and the Earth's Environment. It is a very great honour for us that Your Majesty has kindly accepted to join the Commission of Heads of State or Government which is being constituted to follow through this proposal. Apart from yourself, an invitation has been extended to President Menem of Argentina, Lt. Gen. Ershad of Bangladesh, President Collor de Mello of Brazil, President Aylwin of Chile, President Yang of China, President Barco of Colombia, President Mubarak of Egypt, President Mitterrand of France, Mr. Singh of India, Mr. Andreotti of Italy, Mr. Manley of Jamaica, President Moi of Kenya, Mr. Mahathir of Malaysia, President Salinas de Gortari of Mexico, King Birendra of Nepal, President Babangida of Nigeria, Ms. Bhutto of Pakistan, President García Pérez of Peru, President Aquino of the Philippines, President Diouf of Senegal, President Premadasa of Sri Lanka, President Mwinyi of Tanzania, President Özal of Turkey, The Right Honourable Mrs. Thatcher of the United Kingdom, President Perez of Venezuela and President Mugabe of Zimbabwe.

To date, in addition to Your Majesty, Lt. Gen. Ershad of Bangladesh, Mr. Manley of Jamaica, Mr. Mahathir of Malaysia, Ms. Bhutto of Pakistan, President Premadasa of Sri Lanka, President Özal of Turkey and President Perez of Venezuela have also agreed to become Members of this Commission.

The idea of setting-up the network was suggested by me last year as President of the Third World Academy of Sciences and the Third World Network of Scientific Organizations. The proposal was welcomed by the seventy-seven Heads of State or Government of the Non-Aligned Countries meeting in Belgrade last year and a formal resolution was passed in which a request was made to the World Bank and the international community at large to support the establishment of the Network. The World Bank has taken great interest in this proposal and I am happy to enclose an article entitled "World Bank calls for action to halt Africa's brain drain" published in New Scientist — 25 November 1989 reflecting the new policy of the Bank which is very clearly in favour of the institution of research and training centres. This is indeed a very important step taken by the World Bank and I am happy to enclose a copy of the letter I recently received from Mr. B. Conable, President of the Bank, in connection with our proposal.

H.M. King Hassan II
Office of His Majesty the King
Palais Royal
Rabat
Morocco

./.


It is our preliminary estimate that US\$ 250 million will be required on an annual basis for this purpose when the initiative will enter its steady state. The Bank has already a useful model which could be used, such as the CGIAR (Consultative Group in International Agricultural Research) system. Detailed information about the CGIAR system is attached to this letter. We are proposing a similar system for science and technology, CGIST (Consultative Group for International Science and Technology). It is important to realise that the CGIAR Institutes, emphasising inputs of pesticides, insecticides and fertilisers, represent the discipline of Chemistry which, in this sense, is a survival science. Once Physics and High Technology, including Biotechnology, are emphasised by the World Bank — in the new network here proposed — one will be moving on to sciences which are wealth-producing. It is this type of altered perception about the Third World which we desperately need.

I am happy that you would kindly agree to have one of these Centres located in Morocco, and that you will write to Mr. Conable requesting the Bank's support to establish a centre in Morocco as well as urging the Bank to raise US\$ 250 million required annually for the Network of Centres and to set up a Consultative Group for Science and Technology. Mr. Conable has already received similar letters from Mr. Manley and President Perez, and these have generated considerable discussion and interest within the World Bank. It would also be greatly appreciated if you would indicate to us a person of your confidence, like Dr. A. Berbich, through whom we could pursue the matter and involve in the drafting of a possible plan of action for the Network of Centres, including the one in Morocco.

Kindly accept, Your Majesty, my very sincere thanks for the time you dedicated to me to discuss these matters with you. I remember with great happiness your gracious hospitality and your kindness in inquiring after my health and promising to pray for me.

With kindest personal regards,

Yours sincerely,



Muhammad Abdus Salam
President

Enclosures